

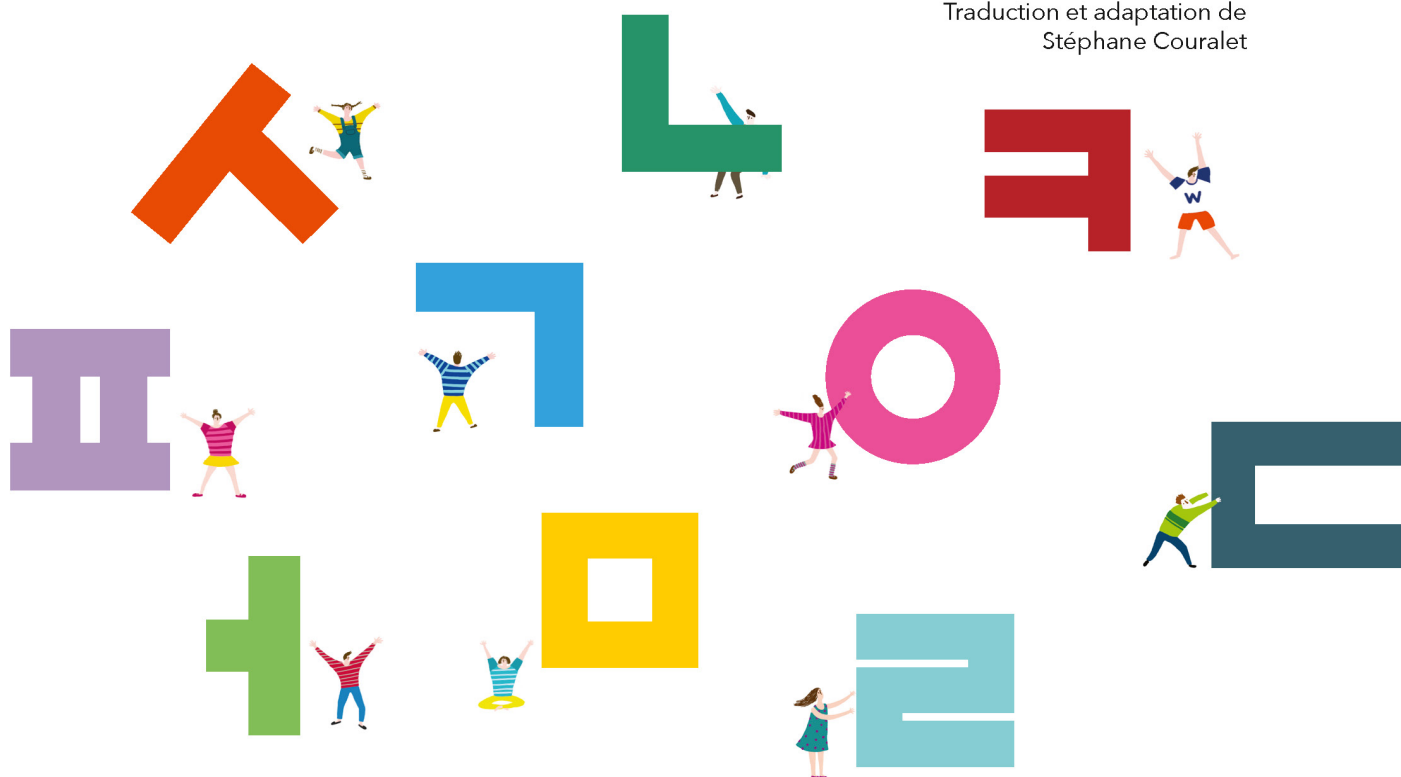
HANGEUL

**Lire, écrire, comprendre
et prononcer le coréen en s'amusant**



Yun Ji-yu

Traduction et adaptation de
Stéphane Couralet



L'explication détaillée de la prononciation
de chaque caractère Hangeul et plein d'exemples pour s'entraîner

Des exercices divertissants sur un grand nombre
de situations d'écriture, avec leurs corrigés

Un tableau détachable du Hangeul pour
des révisions en un clin d'œil

Plus de 110 enregistrements audio à télécharger

ARMAND COLIN

HANGEUL

**Lire, écrire, comprendre
et prononcer le coréen en s'amusant**



Yun Ji-yu

Traduction et adaptation de
Stéphane Couralet



ARMAND COLIN

*Les pistes audio sont disponibles
en téléchargement à l'adresse :*
<http://armand-colin.com/EAN/9782200629335>

Illustration de couverture : © Kwon Jinhee

Easy & Fun Korean Penmanship by Darakwon, Inc.
Copyright © 2018, Yun Ji-yu
All rights reserved.

French Language Translation Copyright © 2020, Armand Colin
This translated version is published by arrangement with Darakwon, Inc.

Armand Colin est une marque de
Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff
ISBN 978-2-200-63031-7

K-Pop 노래를 부르고 싶어서 한국어를 배우는 학생, 한국의 드라마를 보고 흥미가 생겨 한국을 찾아온 관광객, 한국의 문화를 더 이해하고 싶어서 공부를 하게 된 친구까지…… 모두 ‘한류’의 흐름을 타고 ‘한국어’까지 배우게 된 외국인 학습자의 가장 친숙한 모습일 것입니다. 지속적인 관심과 궁금증은 결국 언어를 배우게 하는 원동력으로 이어지는 것이겠지요. 그렇다면 더욱더 재미있는 방법으로 이 원동력을 이끌어 줄 수는 없을까? 필자는 이러한 고민을 통해 한글부터 쉽고 재미있게 학습할 수 있는 한국어 쓰기 교재를 개발하게 되었습니다.

Hangeul 은 한국어를 처음부터 배우고자 하는 학습자가 쉽게 한글을 익힐 수 있는 교재입니다. 한글의 발음과 특성을 이해하고 나서 충분한 쓰기 연습도 할 수 있으며, 다양한 상황별 쓰기를 통해 자기소개하기, 인사하기, 주문하기 등의 일상적인 상황의 한국어까지 쉽게 익힐 수 있는 재미있는 한국어 쓰기 교재입니다. 많은 외국인 학습자들에게 이 책이 기초가 되어 앞으로의 한국어 학습에도 좋은 밑거름이 되길 진심으로 바랍니다.

이 책은 많은 분의 도움으로 완성될 수 있었습니다. 우선 이 책을 시작하게 도와주신 이숙희 부장님과 내용, 디자인, 번역까지 꼼꼼히 살펴 주신 김숙희 대리님께 감사드리며, 쓰기 교재 출판에 특별히 관심을 보여 주셨던 정규도 사장님께도 진심으로 감사의 말씀을 드립니다. 또한 집필에 집중할 수 있도록 지원을 아끼지 않으신 부모님과 끊임없는 격려를 해 주었던 오랜 친구에게도 감사의 마음을 전합니다.

윤지유

Préface de l'auteur

Que vous soyez un étudiant motivé par l'envie de chanter des chansons de K-pop, un touriste curieux venu explorer la Corée du Sud après avoir découvert les feuilletons coréens (ou «drama»), ou tout simplement quelqu'un qui souhaite en apprendre davantage sur la culture coréenne... Ces raisons font désormais partie des situations les plus souvent rencontrées aujourd'hui chez celles et ceux qui se lancent de plus en plus tôt dans l'apprentissage du coréen, portés par la «Hallyu», la fameuse vague coréenne. Cette curiosité et cet engouement constants pour la Corée et sa culture deviennent sans doute le moteur qui les pousse à apprendre la langue coréenne. Si tel est le cas, comment accompagner cette dynamique en proposant une méthode d'apprentissage plus stimulante ? C'est ce type de préoccupations qui a poussé l'auteur du présent ouvrage à développer un manuel d'écriture du coréen permettant de s'entraîner de manière simple et ludique avec le Hangeul.

Hangeul est un manuel qui vise à faire comprendre facilement l'écriture coréenne à tous les grands débutants. Ce manuel d'écriture du coréen se veut avant tout ludique et instructif. Après avoir présenté la particularité du Hangeul, sa prononciation et fait pratiquer suffisamment d'exercices d'écriture, il vous permettra de vous familiariser avec le coréen de tous les jours employé dans des situations aussi variées que la présentation de soi, les salutations, la commande de plats etc. J'espère sincèrement que ce livre sera le compagnon idéal pour de nombreux apprenants et qu'il les encouragera à poursuivre l'étude de la langue coréenne.

La publication de ce livre aurait été impossible sans le soutien de nombreuses personnes. Tout d'abord, je tiens à remercier sincèrement l'équipe de la maison d'édition Darakwon à travers sa directrice, Mme Lee Suk-hee, qui m'a permis de démarrer le projet de cet ouvrage ; la responsable éditoriale, Mme Kim Sook-hee, pour la relecture attentive et minutieuse du contenu, de la conception graphique ainsi que de la traduction en anglais et le président de Darakwon M. Chung Kyu-do, pour l'intérêt particulier qu'il a porté à la publication de ce manuel. Je tiens également à remercier mes parents pour leur généreux soutien qui m'a permis de me concentrer sur la rédaction de ce livre, et mon amie de longue date pour ses encouragements constants.

Yun Ji-yu

Avant-propos du traducteur

Cet ouvrage vous propose une initiation ludique à la langue coréenne à travers l'apprentissage de son système d'écriture original, le Hangeul, et de sa prononciation expliquée de manière simple et concise.

L'organisation des leçons permet un apprentissage progressif pour une immersion en coréen tout en douceur : après avoir abordé les voyelles puis les consonnes simples, le lecteur pourra rapidement écrire ses premières syllabes qui constituent la base de l'écriture du coréen. Il sera rapidement capable d'écrire davantage de mots qu'il pourra mémoriser au fil des exercices. Un index très pratique en fin d'ouvrage constitue une première liste de mots coréens essentiels.

Cette méthode fait également la part belle à la pratique, qu'il s'agisse des exercices d'application systématiques ou de la deuxième partie consacrée à l'écrit dans des situations de la vie quotidienne. Des feuilles d'écriture insérées en fin d'ouvrage aideront le lecteur à s'exercer pour gagner en précision.

La pratique de l'oral n'est pas négligée non plus puisque des enregistrements audio font travailler la prononciation ainsi que la compréhension orale. Les nombreux exercices d'écoute améliorent la perception et l'identification des sons coréens que le débutant aura de plus en plus de facilité à reconnaître. Dans cette version française, la transcription phonétique selon l'alphabet phonétique international (API) a été ajoutée dans le tableau détachable du Hangeul.

Ce petit manuel accompagnera efficacement vos premiers pas et vous montrera que le coréen – à l'écrit comme à l'oral – n'est pas si difficile qu'il n'y paraît. Le plus dur est de commencer. Cela tombe bien puisque, comme le dit le proverbe coréen, «commencer, c'est déjà la moitié du chemin parcouru 시작이 반이다». Il ne vous reste donc plus que la seconde moitié à faire !

En vous souhaitant un bon apprentissage pour tout ce que la Corée aura de meilleur à vous faire découvrir par la suite.

Stéphane Couralet

Comment utiliser ce livre

Partie I • Maîtriser le Hangeul

1 단모음

Monophthongs

[a]

Ce son ressemble au « a » de « capot » et « tate ». On le produit en ouvrant grand la bouche et en descendant la langue autant que possible.

▶ **아** [a] = **아** **자** [a] **전** [a] **자** [a] **모** [a]

[o]

Cela se prononce comme dans les parties soulignées «-gile», «-right», «-tall». Pour prononcer [o], baïsez la langue et soulevez la bouche, mais pas autant que pour prononcer [e].

▶ **오** [o] = **모** **네스** [o] **비** **오리** [o] **비**

120은 처음 발음에서 단모음 두개를 배울 수 있도록 하였다. 그 순서는 [i, ɪ, æ, ʏ, ...], [e, ɛ, ɐ], [a, ɒ], 단모음은 발음 할 때 입 모양의 변화도 없이 유지된다.

예를 든 알파벳 [i, ɪ, æ, ʏ] 모두唇音(구개음)이 아니라 치음(치경음)이다. 즉, 입에서 나오는 소리가 치(상악)와 치경(상악 앞부분) 사이에서 발생한다. [e, ɛ, ɐ]와 [a, ɒ]은 치음(치경음)이 아니라 혀(연설기)의 움직임에 의해 발생한다. 즉, 혀가 입안에서 움직이는 방식에 따라 달라진다.

[ɔ]

Cela se prononce comme le « o » de « bas » et « gilet ». Pour prononcer correctement, on forme un petit arc avec les lèvres.

▶ **오** [o] = **오리** [o] **비** [o] **오리** [o]

[ɔ]

La prononciation est identique au « ou » de « ou », « ou » et « ou ». Formez un cercle avec les lèvres comme pour la prononciation de [o], mais projetez les lèvres avant.

▶ **오** [o] = **오리** [o] **비** [o] **오리** [o]

[u]

Les Consonnes également à prononcer le son précédent par la voyelle... en soulevant la bouche en long et en levant les coins des lèvres et les côtés du visage. Mais en fermant, pour prononcer [u] on son équivalent comme dans « ou » ou « ou », on peut continuer de le faire à notre guise.

▶ **우** [u] = **우리** [u] **비** [u] **우리** [u]

La partie 1 se compose de 7 chapitres, qui vous aideront à apprendre le Hangeul de manière progressive en respectant l'ordre suivant : les monophthongues, les consonnes, les consonnes doubles, les diphtongues 1, les diphtongues 2, les consonnes finales et les consonnes composées.

Vous apprendrez à prononcer chaque consonne et voyelle grâce aux illustrations et aux mots de vocabulaire, et à les écrire en suivant les enregistrements audio disponibles pour chaque lettre.

Exercices d'écriture

Exercices d'écriture

Dans cette rubrique, vous pourrez vous exercer à écrire des syllabes en combinant les consonnes et les voyelles du Hangeul.

Vocabulaire ⁺

Vous apprendrez de manière ludique une variété de mots de vocabulaire illustrés, en vous exerçant à les écrire.

Vocabulaire

▶ Écoutez l'enregistrement audio et écrivez chaque mot.

	이 		오
deux 		cinq 	
	아이 		오이
enfant 		concombre 	
	아우 		에이
petit frère 		A 	
	어 		우아
ah 		achats 	

Quiz

Écrivez bien et écrivez les syllabes correctement.

(1)

(3)

(2)

(4)

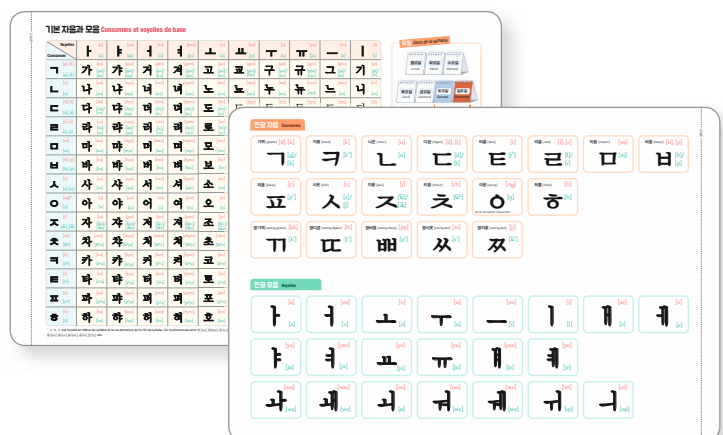
Écoutez bien et choisissez les bonnes réponses.

(1) ① 아 ② 이	(2) ① 이 ② 오
(3) ① 오 ② 우	(4) ① 우 ② 오
(5) ① 이+이 ② 예+이	(6) ① 오+우 ② 어+우
(7) ① 오+예 ② 오+예	(8) ① 예+이 ② 어+이
(9) ① 이+아 ② 이+예	(10) ① 어+우 ② 오+우

Écoutez bien et choisissez les bonnes réponses pour sortir du labyrinthe.

Quiz⁺

Des quiz variés vous aideront
à maîtriser le Hangeul : chaînes
de mots, écoutes audio,
labyrinthes, etc.



Sommaire

Préface de l’auteur 5

Avant-propos du traducteur 7

Comment utiliser ce livre 8

Sommaire 10

Introduction au Hangeul 13

Partie I

Maîtriser le Hangeul

1 단모음 Monophthongs 20

2 자음 Consonnes 26

3 쌍자음 Doubles consonnes 36

4 이중 모음 1 Diphtongs 1 42

5 이중 모음 2 Diphtongs 2 50

6 받침 Consonnes finales 58

7 겹받침 Doubles consonnes finales 66